

# Die aufgehende Sonne im Herzen tragen

Die Deutsch-Japanische Gesellschaft Braunschweig-Peine-Wolfsburg ist 35 Jahre alt. Sie leistet Großes für die Freundschaft.

Von Henning Noske

**Braunschweig.** Wie nun die Repräsentanten der Region und der Ex-Boss von Volkswagen gemeinsam rituell auf ein Getränkefass einschlagen, damit es seinen kostbaren Inhalt freigebe, da wünschte man sich auch sonst noch viel mehr entschlossene Gemeinsamkeit im Großraum Braunschweig-Peine-Wolfsburg. Es war aber nur die Deutsch-Japanische Gesellschaft, ja, es war doch immerhin die Deutsch-Japanische Gesellschaft, die da für Einigkeit am Reisweinfass sorgte.

Mit Sake und Sekt, Weltpolitik und wehmütigem Gedicht und Gesang wurde das 35-jährige Beste-

hen der Deutsch-Japanischen Gesellschaft (DJG) Braunschweig-Peine-Wolfsburg gefeiert. In der Dornse des Braunschweiger Altstadtrathaus sangen mehr als 100 Gäste das „Heidenröslein“ auf Deutsch und Japanisch (siehe Kästen). Da erfassten Rührung und Melancholie die Szene, eine Gemütsverfassung, in die Deutsche wie Japaner gleichermaßen gern hineinsinken mögen. Das „Heidenröslein“ von Goethe, vertont vom Braunschweiger Komponisten Heinrich Werner (1800 - 1833), löst im Land der aufgehenden Sonne wohlige Schauer aus. In Japan kennt es jedes Kind.

150 Japaner leben allein in Braunschweig, 1700 sind es in Nie-



Sie prosten sich am Reisweinfass mit einem Holzkästchen zu, dem traditionellen Sake-Trinkgefäß Masu (von links): Teruko Balogh-Klaus, Generalkonsul Takao Anzawa, Ulrich Markurth, Gabriele Handke und Klaus Mohrs. Der frühere VW-Vorstandschef Carl H. Hahn nimmt alles auf.

Fotos (2): Henning Noske

dersachsen, das 25 japanische Firmen beherbergt. Kulturell, wirtschaftlich und politisch stehe es ausgezeichnet um die intensiven gemeinsamen Beziehungen, befindet Japans Generalkonsul Takao Anzawa. Er ist eigens aus Hamburg angereist. „An Frau Balogh-Klaus kommt man schließlich nicht vorbei“, sagt er.

Und damit ist sie erwähnt, Teruko Balogh-Klaus, die Frau im apricotfarbenen Kimono. Sie ist Präsidentin der DJG Braunschweig-Peine-Wolfsburg, gehört seit 33 Jahren zum Vorstand. Für Volkswagen in Wolfsburg tätig, empfand sie es als eine hohe Ehre, für den damaligen Vorstandsvorsitzenden Carl H. Hahn arbeiten zu dürfen, den Japan-Kenner, Japan-Freund und Wegbereiter für die fernöstlichen Märkte.

So hat VW denn auch stets die DJG tatkräftig mit ihren Projekten unterstützt – und Professor Hahn höchstselbst lässt es sich nicht nehmen, an diesem Abend in Braunschweig zur „35“ zu gratulieren. Wie ein wieselflinker Online-Journalist nimmt der 91-Jäh-

rige die Sake-Zeremonie mit seinem Smartphone auf...

Es ist ein großer Abend der Freundschaft. Generalkonsul Anzawa hat am Nachmittag das Herzog-Anton-Ulrich-Museum besucht, um einen echten Vermeer aus der Nähe zu sehen. „Bei uns in Japan gibt es nur Plakate und Computerbilder davon. Wir verehren ihn sehr.“ Und im Braunschweiger Georg-Eckert-Institut hat der Diplomat erkundet, wie man mit und in Schulbüchern Frieden schließen kann. Es steht auch drinnen, wie die andere Seite denkt.

Große Umbrüche stehen in Japan an. 2019 dankt Kaiser Akihito ab, Kronprinz Naruhito wird Tenno, der G-20-Gipfel kommt nach Osaka. 2020 steigen die Olympischen Spiele in Tokio. „Wir haben noch viel Arbeit vor uns“, sagt Anzawa.

Viel Arbeit vor Ort hier bei uns haben auch die Oberbürgermeister Ulrich Markurth (Braunschweig) und Klaus Mohrs (Wolfsburg) sowie die stellvertretende Bürgermeisterin von Peine, Ga-

brriele Handke. Auch sie gratulierten ihrer Deutsch-Japanischen Gesellschaft, die vor 35 Jahren in Braunschweig vom unvergessenen Stadtbaurat Konrad Wiese initiiert worden war.

Ein bewegender Moment, als sich im Altstadtrathaus der 20-jährige Naoya Ise schüchtern für die große Hilfe aus Deutschland nach der Tsunami-Katastrophe 2011 bedankt. Er besuchte damals die besonders schwer betroffene Mittelschule von Ogatsu im Nordosten Japans. Das Gebäude war völlig zerstört, die Häuser im Ort kaputt, Familienmitglieder ums Leben gekommen oder schwer verletzt.

Mehr als 30 Kinder trommelten dort damals gegen das Trauma, bespannten alte Reifen mit Folie, schlugen mit Kochstäbchen darauf. Auch mit Hilfe unserer Leser konnte diese Schülergruppe Fukukô-Daiko 2012 zu einem Besuch und zu Konzerten in unsere Region eingeladen werden.

Dafür bedankt sich jetzt in bewegenden Worten Naoya Ise, der damals 14 Jahre alt war und heute



Student Naoya Ise bedankt sich für die große Hilfe aus unserer Region nach dem Tsunami 2011. Masami Tanaka übersetzt seine Worte.

Meereskunde an der Universität Shizuoka studiert. „Sie haben es möglich gemacht, dass wir nicht aufgegeben haben“, sagt er.

Mezzosopranistin Masami Tanaka vom Staatstheater, begleitet von Hisae Otsuka-Stroh am Klavier, singt ein Wiegenlied aus Okinawa, dazu Lieder von Frühling und Kirschblüte, deutsch wie japanisch. Ein Abend mit aufgehender Sonne im Herzen.

## DEUTSCH

**Heidenröslein** (Strophe 1 u. 2)  
Sah ein Knab' ein Röslein steh'n,  
Röslein auf der Heiden,  
war so jung und morgenschön,  
lieg er schnell es nah zu seh'n.  
Sah's mit vielen Freuden,  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: Ich breche dich,  
Röslein auf der Heiden!  
Röslein sprach: Ich steche dich,  
dass du ewig denkst an mich,  
und ich will's nicht leiden.  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein auf der Heiden.

## JAPANISCH

**Nobara**  
Warabe wa mitari  
no-naka no ba-ra,  
kijora-ni ssake-ru  
sso no i-ro, me-detsu.  
A-kasu naga-mu,  
kurena-i ni-o-u,  
no-naka no ba-ra.

Taori-te jukan  
no-naka no ba-ra,  
ta-o-raba, ta-ore,  
o-moide gussa-ni,  
kimi-o ssa-ssan.  
Kurena-i ni-o-u,  
no-naka no ba-ra.

# 昇りゆく 太陽を心に

独日協会ブラウنشユヴァイク-パイネ-ヴォルフスブルク  
が設立 35 周年。独日の友好に大きく貢献。

## ヘニング・ノスケ執筆

**ブラウنشユヴァイク：**各地域の代表とフォルクスワーゲン社の前筆頭役員とが揃って、日本の古式に則って鏡開きをし、酒樽の中の貴重な美酒を味わったが、それと同じような、あるいはもっと強固な連帯が、ブラウنشユヴァイク - パイネ - ヴォルフスブルク地区に求められている。そして、独日協会は酒樽を用意して、その回りでこの 3 地区が連帯できるように配慮してくれたのだった。

独日協会ブラウنشユヴァイク - パイネ - ヴォルフスブルクは設立 35 周年を迎え、日本酒とゼクト（発泡ワイン）、世界の政治の動向についての談話や少々もの悲しげな詩の朗読、そして歌などでその 35 周年を祝った。

## ドイツ語 (Heidenröslein)

### ■ DEUTSCH

**Heidenröslein** (Strophe 1 u. 2)  
Sah ein Knab' ein Röslein steh'n,  
Röslein auf der Heiden,  
war so jung und morgenschön,  
lief er schnell es nah zu seh'n.  
Sah's mit vielen Freuden,  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: Ich breche dich,  
Röslein auf der Heiden!  
Röslein sprach: Ich steche dich,  
dass du ewig denkst an mich,  
und ich will's nicht leiden.  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein auf der Heiden.

## 日本語 (のぼら)

### ■ JAPANISCH

**Nobara**  
Warabe wa mitari  
no-naka no ba-ra,  
kijora-ni ssake-ru  
sso no i-ro, me-detsu.  
A-kasu naga-mu,  
kurena-i ni-o-u,  
no-naka no ba-ra.

Taori-te jukan  
no-naka no ba-ra,  
ta-o-raba, ta-ore,  
o-moide gussa-ni,  
kimi-o ssa-ssan.  
Kurena-i ni-o-u,  
no-naka no ba-ra.

ブラウنشユヴァイクの旧市庁舎の一角で、100 名以上の参加者が「のぼら」をドイツ語と日本語で歌った（囲み記事を参照）。会場は、ドイツ人も日本人も同様にずっと浸っていたいと願うような心地よい感慨と感傷的な気分を満たされた。ゲーテの「のぼら」にブラウنشユヴァイク出身の作曲家ハインリヒ・ヴェルナー（1800-1833）が曲を付けた。日出づる国にもこの曲を好む人が大勢いる。日本の子供達は誰でもこの曲を知っているようだ。

ブラウنشユヴァイクには 150 名の日本人が居住しており、日本企業が 25 社拠点を構えているニーダーザクセン州には 1,700 名が居住している。



酒樽を囲んで木の器で乾杯、これは日本の伝統的な「枀」という器である。(左から): 輝子 ハローグ・クラウス、安沢隆男総領事、ウルリヒ・マルクルト、ガブリエレ・ハントケ、クラウス・モーアスの各氏。精力的に撮影しているのは、フォルクスワーゲン社の前筆頭役員カール・H・ハーン氏。

これは文化的、経済的、そして政治的に見て、大変素晴らしい連帯関係を表しているのではないかと、安沢隆男日本総領事は言う。同氏はハンブルクからわざわざ出向いてきた。「ハローグ・クラウス夫人に挨拶しない人はいませんね」と同氏は言う。

総領事が名を挙げた杏色の着物の女性は、輝子 ハローグ・クラウスさんという。彼女は独日協会ブラウنشユヴァイク - パイネ - ヴォルフスブルクの代表であり、33 年間役員を務めている。ヴォルフスブルクのフォルクスワーゲン社に協力し、日本通であり、親日家であり、極東市場の開拓者でもあるフォルクスワーゲン社筆頭役員（当時）のカール・H・ハーン氏に協力できたことを大変喜ぶことだと感じている。

フォルクスワーゲン社もまた独日協会のプロジェクトを力強く支援した。ハーン教授もまたこのブラウنشユヴァイクで開かれた 35 周年祝賀の夕べでは、祝福する側として大変友好的であった。同氏はすでに 91 歳であるのだが、まるですばしこいオンラインジャーナリストか何かのように、乾杯の光景のスナップを自身のスマート

フォンで精力的に撮影していた。

ドイツと日本との友好にとってとても大切な一日となった。安沢総領事はこの日の午後、アントン・ウルリヒ公美術館を訪問し、フェルメールの実物を間近で鑑賞した。「日本ではポスターやデジタル画像しか観ることができません。日本人はフェルメールを大変高く評価しています」と同氏は言った。その後同氏はブラウنشユヴァイクのゲオルク・エッカート研究所で、教科書による平和への貢献について見聞を深めた。教科書にも相手のことを思いやると言うことが書かれている。

これから日本には大きな転機が訪れる。2019 年に明仁天皇が退位し、徳仁皇太子が天皇に即位する。G20 が大阪で開催される。2020 年には東京オリンピック競技が開催される、などだ。「まだまだやる事が沢山あります」と安沢氏は言う。

これから現場でしなければならないことが沢山あるのは、ウルリヒ・マルクルト市長（ブラウنشユヴァイク）、クラウス・モーアス市長（ヴォルフスブルク）、そしてガブリエレ・ハントケ市長代行

(パイネ) にとっても同じである。

彼らもまた、その担当地区にある、高名な都市計画および建築委員長であったコンラート・ウィーゼのイニシアティブでブラウنشユヴァイクに設立された独日協会の設立 35 周年を祝った。

20 歳の伊勢直也氏が 2011 年の東日本大震災時のドイツからの多大な援助に対する感謝を謙虚な様子で述べた際は、旧市庁舎が感動に包まれた。彼は当時、最も激しい被害を受けた東北地方の（宮城県）雄勝中学校を訪れた。校舎は完全に破壊され、街の家々も損壊が激しく、多くの人が命を奪われるか重い怪我を負った。

当地では、30 名以上の生徒達を中心となって、津波によるトラウマにも負けず、古タイヤに荷重用のテープを貼って太鼓を造り、調理用の菜箸で叩いて演奏した。本紙の読者の援助もあって、2012 年、この生徒達による復興輪太鼓のグループを当地に招待し、コンサートを開くことができた。当時 14 歳で、今は静岡大学で海洋学を学ぶ伊勢直也さんは、このことについての感謝を



大学生・伊勢直也さんが 2011 年の東日本大震災時の当地域からの援助への感謝を述べる。通訳は、まゆみ・ラドンさん。

感動的な言葉で述べた。「皆さんの援助があったお陰で、私たちは諦めずに前向きに進むことができました」と彼は言った。

国立歌劇場のメソソプラノであるタナカ・マサミさんが、ヒサエ・オオツカ - シュトローさんのピアノ伴奏で、沖縄地方に伝わる子守歌のほか、春の歌や桜の花の歌をドイツ語および日本語で歌った。昇りゆく太陽を心に感じる夕べであった。